

서울지부 2020년 11월 3일

초유스와 함께 하는 시와 노래 번역 공부

<p>3월에 이해인</p>	<p>가. 명사, 동사, 형용사 등 단어를 번역해보세요.</p>	<p>나. 가를 토대로 시를 한번 번역해보세요</p>
<p><b>단발머리 소녀가</b> 웃으며 건네준 한 장의 <b>꽃봉투</b></p> <p><b>새봄의</b> 봉투를 열면 <b>그애의</b> 눈빛처럼 가슴으로 <b>쏟아져오는</b> <b>소망의</b> <b>씨앗들</b></p> <p><b>가을에</b> 만날 한 송이 꽃과의 <b>약속을</b> 위해 따뜻한 두 손으로 <b>흠을</b> 만지는 <b>3월</b></p> <p>나는 <b>누군가를</b> 흔드는 <b>새벽</b> 바람이고 <b>싶다</b></p> <p>시들지 않는 언어를 그의 <b>가슴에</b> <b>꽃</b>는 <b>연두색</b> 바람이고 <b>싶다</b></p>		<p>운율 rimo + metriko (ritmo, piedo, verspiedo) 운: 일정한 위치에 일정한 소리 각운, 두운, 자음운, 모음운 율: 일정한 소리의 시간적 반복 (3434 시조) 고저, 장단, 강약을 규칙적으로 반복함으로써 리듬이 형성되는 것. 한국어에서는 음의 고저나 강약에 따른 운율이 실현되기가 어렵다. 그러므로 고저율, 강약율, 장단율이 다 적용되지 않은 한국시의 율결은 음수율이 일반적이다. <b>음수율</b>은 음절의 수를 규칙적으로 배열해 운율을 만들어내는 율격이다. 살어리 살어리 랫다 (청산별곡 332조) <b>음보율</b>: 음절이 모인 것으로 문법적 단위 또는 율격적 단위. 3음절 4음절이 주로 그래서 이를 3음보 4음보라 말한다. 김영랑 - 돌담에 속삭이는 햇발 돌담에 속삭이는 햇발같이</p>

<p>3월에</p> <p>이해인</p>	<p>En marto</p> <p>Verkis LEE Haein</p> <p>Tradukis ***</p>	<p>Marte</p> <p>Verkis LEE Haein</p> <p>Tradukis ***</p>
<p>단발머리 소녀가 웃으며 건네준 한 장의 꽃봉투</p> <p>새봄의 봉투를 열면 그애의 눈빛처럼 가슴으로 쏟아져오는 소망의 씨앗들</p> <p>가을에 만날 한 송이 꽃과의 약속을 위해 따뜻한 두 손으로 흠을 만지는 3월</p> <p>나는 누군가를 흔드는 새벽 바람이고 싶다</p> <p>시들지 않는 언어를 그의 가슴에 꽂는 연두색 바람이고 싶다</p>	<p>La <b>floran konverton</b>, kiun <b>mallongaj haraj knabino</b> <b>transdonitis</b> kun rideto.</p> <p>Kiam mi <b>malfermas</b> la koverton de <b>printempo</b>, kiel ŝiaj okuloj estas verŝanti en ŝian <b>koron</b>, semoj de espero.</p> <p>Kunvenos aŭtune <b>por promeso</b> kun <b>sola floro</b>. La marto <b>tuŝantas</b> la grundon per varmaj manoj.</p> <p><b>Mi volas</b> esti la frumatena vento, kiu skuas iun.</p> <p>Mi volas esti vento, kiu batas en lia <b>koron</b> per lingvo, kiu ne fadis.</p>	<p><b>Leterkoverton</b> unu <b>knabino</b> <b>kun mallonga haro</b> ridetis kaj donacis al mi.</p> <p><b>Malfermis</b> mi la leterkoverton de <b>nova printempo</b>: elverŝiĝis al mia <b>brusto</b> semoj de la espero, kaj <b>tio al mi memorigis la okullumojn</b> de tiu knabin'.</p> <p>Por la promeso, ke vi, semoj, kresku al aŭtunfloroj, Marte, mi, <b>per manoj varmaj</b> <b>tuŝas kaj tuŝas</b> <b>la teron</b> de florĝardeno <b>preĝante</b>:</p> <p><b>Iĝu mi</b> frumatena vento, kies mildo vekos iun.</p> <p>Fariĝu mi verda vento, kies senvelka lingvo firme celos al lia <b>brusto</b>.</p>

<p>3월에</p> <p>이해인</p>	<p>En marto</p> <p>(Malneta versio) Tradukis CHOE Taesok</p>	<p>En marto</p> <p>Verkis LEE Haein Tradukis CHOE Taesok</p>
<p>단발머리 소녀가 웃으며 건네준 한 장의 꽃봉투</p> <p>새봄의 봉투를 열면 그애의 눈빛처럼 가슴으로 쏟아져오는 소망의 씨앗들</p> <p>가을에 만날 한 송이 꽃과의 약속을 위해 따뜻한 두 손으로 흠을 만지는 3월</p> <p>나는 누군가를 흔드는 새벽 바람이고 싶다</p> <p>시들지 않는 언어를 그의 가슴에 꽂는 연두색 바람이고 싶다</p>	<p>Jen unu florkoverta transdonita kun rideto de mallongharulineto.</p> <p>Kiam mi malfermis koverton de nova printempo, jen espersemoj elŝutitaj el mia koro kiel ŝia okulbrilo.</p> <p>Ho en marto, kiam mi tuŝas teron per varmaj manoj por promeso al unu floro penkontota aŭtune,</p> <p>mi volas fariĝi frumatena vento, kiu skuas iun;</p> <p>Mi volas fariĝi helverda vento, kiu enpikas senvelkan lingvon al ties koro.</p>	<p>Jambo (<b>kuraĝo</b>), trokeo (<b>nova</b>), amfibrako (<b>tra densa</b>), Unu florkoverta ride transdonita de <b>mallongharulineto</b>.</p> <p><b>Espersemoj</b> jen alŝutiĝantaj <b>miasinen</b> same kiel ŝia <b>okulbrilo</b> ĉe l' malfermo de l' koverta <b>fruprintempa</b>.</p> <p>Ho <b>en marto varmamane terotuŝa</b> por promeso ja al unu floro renkontota en aŭtuno,</p> <p>mi nun volas esti frumatena vento, kiu skuas iun;</p> <p>mi nun volas esti flavoverda vento, kiu <b>ĝisenpikas</b> la senvelkan lingvon ja al <b>ties</b> sino.</p>

<p>En marto</p> <p>Verkis LEE Haein Tradukis ***</p>	<p>Marte</p> <p>Verkis LEE Haein Tradukis ***</p>	<p>En marto</p> <p>Verkis LEE Haein Tradukis CHOE Taesok</p>
<p>La floran konverton, kiun mallongaj haraj knabino transdonitis kun rideto.</p> <p>Kiam mi malfermas la koverton de printempo, kiel ŝiaj okuloj estas verŝanti en ŝian koron, semoj de espero.</p> <p>Kunvenos aŭtune por promeso kun sola floro. La marto tuŝantas la grundon per varmaj manoj.</p> <p>Mi volas esti la frumatena vento, kiu skuas iun.</p> <p>Mi volas esti vento, kiu batas en lia koron per lingvo, kiu ne fadis.</p>	<p>Leterkoverton unu knabino kun mallonga haro ridetis kaj donacis al mi.</p> <p>Malfermis mi la leterkoverton de nova printempo: elverŝiĝis al mia brusto semoj de la espero, kaj tio al mi memorigis la okulumojn de tiu knabin'.</p> <p>Por la promeso, ke vi, semoj, kresku al aŭtunfloroj, Marte, mi, per manoj varmaj tuŝas kaj tuŝas la teron de florigardeno preĝante:</p> <p>Iĝu mi frumatena vento, kies mildo vekos iun.</p> <p>Fariĝu mi verda vento, kies senvelka lingvo firme celos al lia brusto.</p>	<p>Unu florkoverto ride transdonita de mallongharulineto.</p> <p>Espersemoj jen alŝutiĝantaj miasinen same kiel ŝia okulbrilo ĉe l' malfermo de l' koverto fruprintempa.</p> <p>Ho en marto varmamane terotuŝa por promeso ja al unu floro renkontota en aŭtuno,</p> <p>mi nun volas esti frumatena vento, kiu skuas iun;</p> <p>mi nun volas esti flavoverda vento, kiu ĝisenpikas la senvelkan lingvon ja al ties sino.</p>

<p><b>무조건</b></p> <p>작사: 한솔          작곡: 박현진          노래: 박상철</p>	<p>가.          명사, 동사, 형용사 등 단어를 번역          해보세요.</p>	<p>나.          가를 토대로 가사를 한번 번역해보세요</p>
<p>내가 필요할 땐 나를 불러줘          언제든지 달려갈게          낮에도 좋아 밤에도 좋아          언제든지 달려갈게          다른 사람들이 나를 부르면          한참을 생각해볼지만          당신이 나를 불러준다면          무조건 달려 갈꺼야          당신을 향한 나의 사랑은          무조건 무조건이야          당신을 향한 나의 사랑은          특급 사랑이야          태평양을 건너 대서양을 건너          인도양을 건너서라도          당신이 부르면 달려갈꺼야          무조건 달려갈꺼야</p>		

<p><b>무조건</b></p> <p>작사: 한솔          작곡: 박현진          노래: 박상철</p>	<p><b>Sen kondiĉo</b></p> <p>Verkis HAN Sol          Komponis BAK Hyeonjin          Tradukis CHOE Taesok</p>
<p>내가 필요할 땐 나를 불러죠          언제든지 달려갈께          낮에도 좋아 밤에도 좋아          언제든지 달려갈께          다른 사람들이 나를 부르면          한참을 생각해보겠지만          당신이 나를 불러준다면          무조건 달려 갈꺼야          당신을 향한 나의 사랑은          무조건 무조건이야          당신을 향한 나의 사랑은          특급 사랑이야          태평양을 건너 대서양을 건너          인도양을 건너서라도          당신이 부르면 달려갈꺼야          무조건 달려갈꺼야</p>	<p>Se vi min bezonos, tuj alvoku min;          iam ajn mi kuros al vi.          En tago bone, en nokto bone;          iam ajn mi kuros al vi.          Se aliaj homoj vokos min al si,          pri tio longe pripensos ja mi.          Se vi do tamen min al vi vokos,          mi kuros sen kondiĉ' al vi.          Al vi nun direktita mia am'          ja estas senkondiĉa am'.          Al vi nun direktita mia am'          estas ja ekspresam'.          Malgraŭ iro al trans Pacifiko, Atlantiko          kaj la Hinda ocean',          se vi alvokos min, kuros mi al vi,          tuj nepre kuros mi al vi.</p>